

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	V
Autorenverzeichnis .....	IX
Abkürzungsverzeichnis .....	XI

<i>Kaelin / Kletečka-Pulker / Körtner</i> Einleitung .....	XIII
---	------

## I. Sprachwissenschaftliche, philosophische, ethische und rechtliche Grundlegung

<i>Menz, Florian</i> Wie viel Kommunikation braucht die Medizin? Kritische Diskursanalyse im Feld von Migration und Gesundheit .....	3
--	---

<i>Körtner, Ulrich H. J.</i> Der marginalisierte Patient aus ethischer Sicht .....	19
---	----

<i>Kaelin, Lukas</i> Verständigung und Kultur – eine philosophische Grundlegung .....	33
--	----

<i>Kletečka-Pulker, Maria</i> Patientenrecht auf muttersprachliche Aufklärung? Videodolmetschen – neue Wege der Kommunikation mit MigrantInnen im Gesundheitsbereich .....	45
---	----

<i>Muzak, Gerhard</i> Gesundheitsrechtliche Versorgung von Migranten aus der Sicht des Fremdenrechts .....	71
--	----

## II. Gesundheit von Sans Papiers

<i>Spak, Carina</i> Medizinische Betreuung von Sans Papiers: Ein Bericht aus der Praxis .....	81
---	----

<i>Novak-Zezula, Sonja / Karl-Trummer, Ursula</i> “If you want to be precise you can do nothing” Die Praxis medizinischer Versorgung nicht dokumentierter MigrantInnen: widersprüchliche rechtliche Anforderungen und ein besonderes Klientel .....	91
---	----

### III. Translation im Gesundheitsbereich

*Pöchlhacker, Franz*

Dolmetschen im Krankenhaus –  
aus translationswissenschaftlicher Sicht ..... 103

*Flubacher, Peter*

Schweizer Erfahrungen mit Dolmetschern im Gesundheitswesen.  
Anstrengungen, den Einsatz kompetenter Dolmetscher zu fördern.... 119

*Leitner, Katharina*

„Tschuschen-Ordi“ oder „Vorzeigepaxis“?  
Dolmetschen im niedergelassenen ärztlichen Bereich ..... 135

*Topf, Reinhard J.*

Das schwerkranke fremdsprachige Kind  
und seine Familie – ein mehrfacher Übersetzungsprozess..... 155

*Fischmeister, Gustav / Eibler, Werner*

Ersteinschätzung der Behandlungsdringlichkeit in der  
Notfallambulanz des St.-Anna-Kinderspitals in Wien  
Erfahrungsbericht nach 1 Jahr Manchester Triage System (MTS)..... 173